



Traduttrice libera professionista con solida esperienza pluriennale maturata in ambito editoriale, come consulente linguistico e come traduttrice interna presso struttura multinazionale svizzera. 20 anni di attività nel settore linguistico. Laurea quinquennale vecchio ordinamento. Coppie di lingue tradotte: inglese-italiano; francese-italiano. Uso quotidiano di Trados Studio 2015. Fornitura di glossari di progetto in formato excel con ogni traduzione. Rigoroso rispetto dei tempi di consegna concordati. Professionista con polizza per la copertura assicurativa della responsabilità civile



Proz Professional Member

Profilo su LinkedIn: <http://www.linkedin.com/pub/antonella-fontana/b/a31/198>

Profilo su Proz: <http://www.proz.com/profile/75889>

Informazioni personali

Nome	Antonella
Cognome	Fontana
Luogo di nascita	Legnano (Mi)
Data di nascita	2 agosto 1969
Telefono	0039 335 6862242 – 031 419730
Email	translations@wordsinprogress.org; anton.fontan@tiscali.it

Percorso formativo

1994 - Laurea magistrale in Scienze Politiche conseguita presso l'Università degli Studi di Milano, con indirizzo diritto internazionale privato e specializzazione in diritto anglo-americano. Tesi dal titolo: 'L'influenza del diritto inglese sul sistema giuridico indiano'. Votazione finale 102/110.

1988 - Diploma di maturità classica, valutazione finale 54/60.

1986-1994 - Corsi di lingua inglese presso numerosi istituti internazionali riconosciuti, tra cui la Inlingua School di Sliema (Malta) il Loughton College di Londra, il Queen Margaret College e il Napier Polytechnics di Edimburgo.

1987 - Conseguimento a Londra del Pitman Examination Certificate.

1989-2003 - Lezioni private e corsi di lingua francese (seconda lingua studiata all'università), **spagnola e tedesca**. Lunghi periodi di soggiorno all'estero.

Ottobre 2006 - dicembre 2009 - Frequenza di **corsi di lingua cinese** a Como e presso il Centro linguistico cinese, via Stradivari 8, Milano (www.corsi-lingua-cinese.it)

Dal settembre 2010 - Web training sul sito www.busuu.com per le lingue spagnola e tedesca

Seminari di approfondimento

SDL Trados Roadshow – Milano 12 novembre 2015



Webinar seguiti nel 2015

Webinar proposti da SDL

'Breaking into the direct to client market'
'Terminology personas the role of terminologist & terminology manager'

Webinar seguiti nel 2014

Webinar organizzati da Proz

'The difference between proofreading and editing'
'Il diritto societario inglese elementi teorici e spunti pratici'
'Lusso e traduzione tra marketing, valorizzazione del brand e transcreation'
'Le tappe della traduzione giurata: come presentare atto originale e traduzione per l'asseverazione?'

Conferenze

CAT Tool & Software Day
ProZ.com's 2014 virtual conference for International Translation Day

Webinar proposti da SDL

'SDL Trados Studio 2014 – Getting Started'
'Discover SDL Trados Studio 2014 Service Pack 1'
'Introducing SDL MultiTerm Workflow'
'Daily challenges within an LSP and how to overcome them'
'Translating Patents & IP material with Studio'
'Demistifying terminology and glossaries'

Partecipazione all'SDL Trados Roadshow - Milano 13 maggio 2014

Webinar ed eventi 2013

Webinar proposti da SDL:

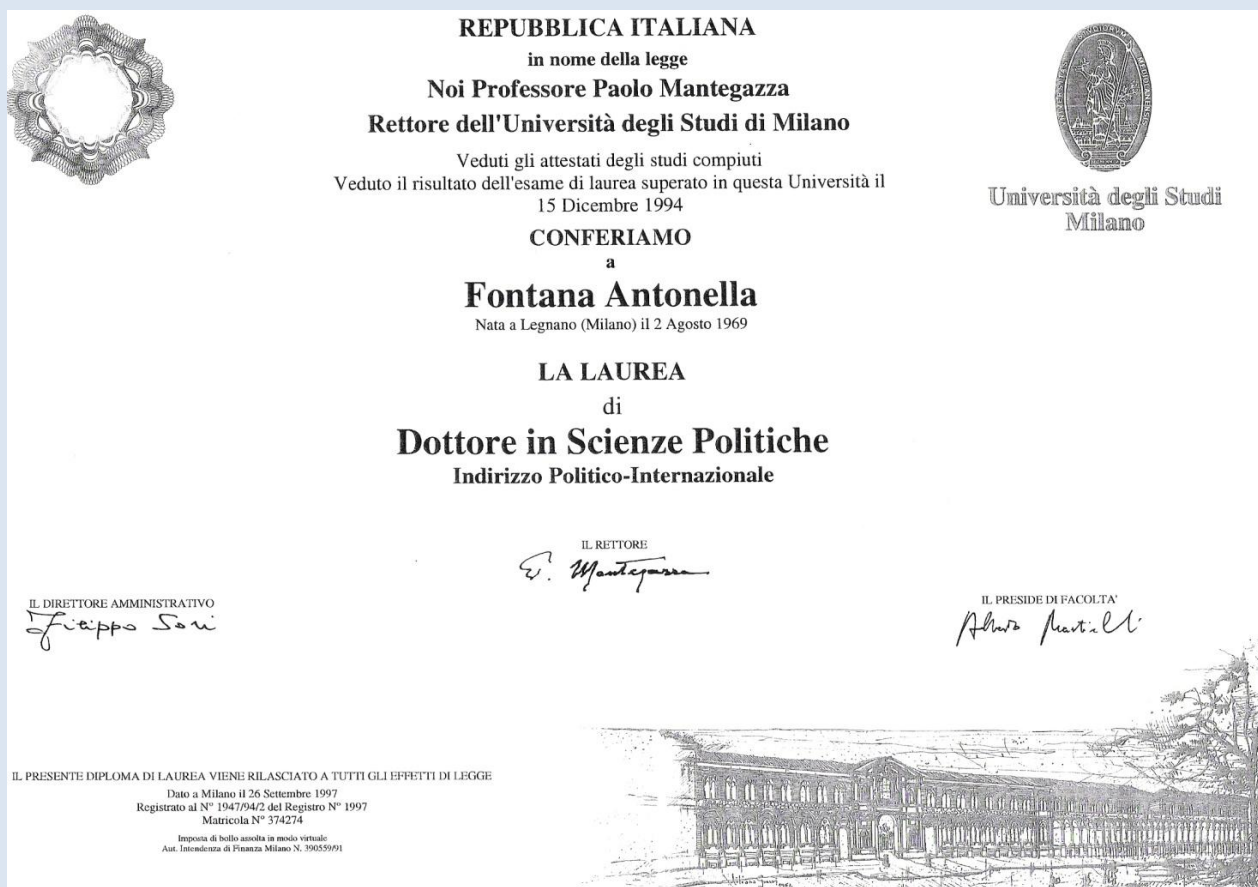
'Setting up a Freelance website'
'Ramping Up Your Freelance Translation Business'
'Grow your freelance translation business with Twitter'
'Found in Translation How language shapes your world, and how you can win more freelance translation work'
'5 Habits of Highly Successful Translators – Customer Service'
'Terminology work with Excel – Basics and Tips'
'Machine translation - let's talk strategy'
'Introduction to SDL Multiterm'
'How to translate a document using SDL Trados Studio 2011'
'Gathering your assets - Tips & Tricks for TM and SDL Trados Studio 2011'

SDL Trados Forum - Milano 8 maggio 2013



- 25 novembre 2011: seminario 'Promuovi il tuo business su Internet' organizzato da MEDIADREAM s.r.l. (www.meadiadream.it)
- 12 aprile - 24 maggio 2008: seminario 'Saper scrivere per saper tradurre' a cura di Isabella C. Blum (www.corsi-traduttori.it)
- 5 maggio 2007: seminario 'Tecniche di ricerca nel web per traduttori e IntelliWebSearch' - docente Michael Farrell, organizzato da Giacobaus s.a.s.
- Maggio - giugno 2006: corso 'Trados Base ed Avanzato', organizzato da AITI (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti) sezione Lombardia, presso la sede della scuola superiore per mediatori linguistici Carlo Bo a Milano.

Certificato di laurea



Servizi forniti

Traduzioni dall'inglese e dal francese in italiano

Revisione di traduzioni

Creazione di glossari e di memorie di traduzione

Editing

Abstract (traduzioni sintetiche di documenti particolarmente lunghi)

Traduzioni assistite (possibilità di traduzione orale di documenti scritti)

Correzione di bozze

Asseverazione di traduzioni presso il Tribunale di Como

Hardware e software utilizzati

Compaq Laptop Intel P IV
HP Laptop Intel Celeron M
Smartphone Blackberry 8520
Windows XP
Office 2007 Professional
Adobe Acrobat 10
SDL Trados 2007 Freelance Suite
SDL Trados Studio 2015 Freelance Plus
Conoscenza elementare di Transit XV e NXT
Conoscenza elementare di Wordfast Anywhere
Norton antivirus
ADSL internet wi-fi connection
3 caselle di posta, controllo delle e-mail in arrivo in tempo reale



Esperienza professionale

2007 - data odierna

Traduttrice libera professionista collaborante con importanti agenzie di traduzione di livello internazionale e con stimate realtà attive in settori diversi (*per un elenco completo consultare la pagina "Collaborazioni" del sito <http://www.wordsinprogress.org>*)

1998/2005

Stocklin Handling Systems s.r.l. ex W. Stöcklin Italia S.p.A. - via Morandi 24/26 - 21047 Saronno (Va) - filiale italiana del Gruppo Stöcklin

Collaborazione come traduttrice interna - Gestione delle traduzioni della documentazione societaria in inglese e francese e dall'inglese, francese, tedesco e spagnolo in italiano (specifiche tecniche impianti metalmeccanici, manualistica, offerte commerciali, contratti, bilanci, polizze assicurative, ordini, fatture, packing list, lettere di vettura e qualsiasi tipo di documentazione amministrativa, company literature e materiale pubblicitario)

1997/1998

MS Telecomunicazioni - via XX Settembre 16 - 20025 Legnano (Mi)

Responsabile dei rapporti con l'estero - traduzioni tecniche e interpretariato (settore IT e videocomunicazione)

1997

La Buona Dispensa - via Barbara Melzi 13 - 20025 Legnano (Mi)

Consulente linguistico in lingua francese (distribuzione prodotti alimentari di qualità)

1995/1996

European Magazines & Guides - via G. Murat 84 - 20159 Milano

Redattrice italiano/inglese per le riviste 'Technics and Leisure', 'Tsport' incentrate sull'architettura e l'impiantistica sportiva e per la guida 'Which Park? International', attività di pubbliche relazioni in Italia e all'estero, traduzioni di materiali per la pubblicazione dall'italiano all'inglese e dall'inglese, francese e spagnolo in italiano.
Correzione bozze.

Polizza di assicurazione professionale rinnovata nel mese di febbraio di ogni anno

Referenze

❖ *Mariana Mihaylova*

Solution Management, SAP NetWeaver Orchestration and Integration

Former Operations & Business Dev Manager at ALS now Capita Translations and Interpreting

Email • mariana.yaneva@gmail.com

IM • <https://twitter.com/marimihaylova> (AIM)

“Antonella was always a great pleasure to work with. I have been fascinated by her professionalism, can do attitude and speedy responses.

She was naturally my first contact when skills like hers were needed. She delivered always on time and in great quality. I highly recommend Antonella and I am sure she will be of great value to any team and organization that is lucky to have her.”

❖ *Translatus*

Prague, Czech Republic

www.translatus.com

Ms. Svetlana Kozlova

Marketing Manager

Email sveklanakozlova@gmail.com

IM [sveklanakozlova](#) (Skype)

❖ *Bel Translations*

Stanka Vraza, Beograd 11000, Serbia

Tel.: +381 63 1133200

Mr Čedomir Pušica

e-mail: cheddo@gmail.com

Referenze tratte da Linked In

“Antonella is a great person and professional. She is very focused, detail oriented. I would not hesitate to truly recommend Antonella as I am sure she will be a great asset to every team and company.” May 11, 2011

Top qualities: Great Results, Personable, Expert

Georgi Kotsev,

hired Antonella as a Translator in 2009, and hired Antonella more than once

“Antonella is a true professional understanding that by working together and discussing openly our goals we can create a great business relationship for both parties.” October 23, 2009

Top qualities: Personable, Good Value, High Integrity

Sarah Wilson, hired Antonella as a Translator in 2008

“Antonella, has done close to 300 projects for Applied language Solutions and have consistently proved to be one of the best linguists known for their quality work and friendliness. She is co-operative and much organised which makes her successful with the commitment and deadline with an impeccable quality. Any project with Italian language pair she is the first one strikes my mind. It’s always pleasure having her in the project.” September 4, 2009

Arun Prabhu K, Resource Relationship Manager, Applied Language Solutions

managed Antonella at Words in Progress

“Aside from being a thoroughly lovely person to work with, Antonella’s translation work has always been of an excellent standard. She is very conscientious and is punctual and responsive, qualities that are invaluable in a

translator! I highly recommend Antonella to anyone needing high-quality, reasonably-priced translation services and a pleasant end-to-end process." September 4, 2009

Top qualities: Great Results, Personable, High Integrity

Holly Tocknell,

hired Antonella as a Translation in 2007, and hired Antonella more than once

"I have had the opportunity, on several occasions, to collaborate with Antonella and have always found her to be extremely professional, punctual, and reliable--not to mention her impeccable linguistic skills. I could really not commend her highly enough, and frankly, her work speaks for itself." April 23, 2009

Erin Lyons, *Linguistic Professional, Freelance Translator*

was with another company when working with Antonella at Words in Progress

Referenze tratte da Proz

Antonella's professionalism is beyond par. Not only did she provide us with quality translation, but she added value by providing TB as well (not requested, but much appreciated). Thank you! Sep. 10, 2012

Cedomir Pusica *Belgrade Translations*

Antonella is a professional translator and a very nice person. Every project we have worked on with her was a success.

Thank you Antonella for your cooperation Sep 7, 2011

Omnia Language Solutions S.r.l.

Would love to work with you again!! Jun 9, 2009

Capita

A reliable translator. Nov 5, 2008

b-services

Ulteriori referenze possono essere lette sulla pagina sulla pagina referenze del sito <http://www.wordsinprogress.org>

Progetti

In questa pagina pubblicata sul sito di Proz sono illustrati i principali progetti tradotti negli ultimi anni:

http://www.proz.com/?sp=project_history&eid_s=75889&action=show&project_id=106703

Attraverso questo collegamento è possibile accedere alle pubblicazioni tradotte per la società cliente Bellotti S.p.A

<http://www.bellottispa.com/portal/portal/bellotti/press/woode>

(scaricare i file .pdf di Woode)

Listino prezzi

EN>IT

FR>IT

Prezzo per parola sorgente: Euro 0,06/netti

Prezzo a cartella (per cartella si intende una pagina tradotta pari a 1500 caratteri - spazi inclusi - ovvero a 225 parole):

Euro 13,50/netti

FORNITURA COMPRENSIVA DI CONSEGNA DI GLOSSARIO DI PROGETTO IN FORMATO EXCEL

Tariffe Trados

No match: 0,06 Euro/parola sorgente

Fuzzies: 54/74 : 0,06 Euro/parola sorgente

75/99 : 0,04 Euro/parola sorgente

100% e ripetizioni (con rilettura): 0,01 Euro/parola sorgente

FORNITURA COMPRENSIVA DI CONSEGNA DI PREVENTIVO PRECISO, GLOSSARIO DI PROGETTO IN FORMATO EXCEL E MEMORIA DI TRADUZIONE IN FORMATO .TMX

Correzione bozze e revisioni: Euro 25,00/ora – proofreading: 0,03 Euro/parola sorgente - editing: 0,05 Euro/parola sorgente

FORNITURA COMPRENSIVA DI CONSEGNA DI MODULO INDICANTE LA TIPOLOGIA E L'ELENCO DELLE CORREZIONI APPORTATE

Glossari: Euro 0,08/parola sorgente

Asseverazioni: Euro 50,00 + marche da bollo + spese di trasporto e consegna

Agli importi sopra indicati si aggiungono:

- Rivalsa previdenziale secondo art. 1 - comma 212 - legge 23/12/96 n. 662, pari al 4% calcolato sull'imponibile
- Iva al 22% calcolata sull'imponibile più la rivalsa

e si sottrae la ritenuta d'acconto del 20 % calcolata sul totale dell'imponibile

Condizioni di pagamento: 30gg. d.f.f.m./bonifico bancario o tramite PayPal

A richiesta verranno effettuate delle prove di traduzione

Si autorizza al trattamento dei dati personali ai sensi di legge